

第 35 弹



原文：People in the Jiangnan region often eat this kind of green colored balls made from glutinous rice on Tomb Sweeping Day. The green color is from the juice of brome grass that is added in the rice.

翻译：江南地区的人们经常在清明节食用这种由糯米制成的绿色团子。由于糯米中混合雀麦草汁，所以团子呈绿色。

分解：

1. People in the Jiangnan region often eat this kind of green colored balls

江南地区的人们经常食用这种绿色团子

1) people in the Jiangnan region：在“江南地区”的人们。中国的“江南地区”，在英文中无法找到直接对应的词汇，最好的译法就是拼音。

2) green colored balls：colored 在这里是一个形容词化的过去分词，表示“被着色的”；“团子”译作“balls”倒也形象。

2. (balls) made from glutinous rice on Tomb Sweeping Day.

在清明节食用这种由糯米制成的绿色团子

- 1) made from... : 这是一个过去分词短语作后置定语 “被…制成的”
- 2) glutinous rice : 记住, “糯米”
- 3) Tomb Sweeping Day : “清明节” 又叫 “扫墓节”

3. The green color is from the juice of brome grass that is added in the rice.

由于糯米中混合雀麦草汁, 所以团子呈绿色。

- 1) The green color is from : 这种绿色的颜色来自于…; 这里为了使译文更通顺, 可以把句子中的因果关系呈现出来 “因为…, 所以呈绿色”
- 2) the juice of brome grass : 雀麦草汁
- 3) that is added in the rice : 这是一个定语从句, 先行词是前面的 “the juice of brome grass”, 2) +3) 连起来翻译就是: “加到糯米中去的雀麦草汁”, 为了译文的通顺, 可以调整为: “由于糯米中混合雀麦草汁, …”

最后再对照学习一遍 :

原文 : People in the Jiangnan region often eat this kind of green colored balls made from glutinous rice on Tomb Sweeping Day. The green color is from the juice of brome grass that is added in the rice.

翻译 : 江南地区的人们经常在清明节食用这种由糯米制成的绿色团子。由于糯米中混合雀麦草汁, 所以团子呈绿色。